

Paroles cérémonielles d'offre de coca

Nepaka nakakuwá

Informateur : Milciades YUCUNA (2002/08/08)

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | Pajña pikakuwá nuteló ke iná kemaka rijló ke i'má. | Mange ta coca, mon ami, comme on dit. |
| 2. | Iná amá pekowaká wijo'takana i'má, | L'on doit se faire mâcher mutuellement, |
| 3. | Keyajopakaje wake'na aú ke i'má, | Avec les compagnons de bal, |
| 4. | Paijí wake'na aú iná amá wijo'takana pajña'kane ke i'má, | Avec les compagnons des fruits, l'on se fait mutuellement mâcher ce que l'on s'est apporté, |
| 5. | Marí iná teló wa'té ke i'má. | Avec mon ami. |
| 6. | Unká mapeja kalé ke i'má, | Ce n'est pas pour rien, |
| 7. | Wachi'na ajuta amicha ke i'má, | Nos ancêtres qui ont vu, |
| 8. | Papu(ra'k)a'lacha la'kana i'má, | Se sont parlé mutuellement [ont accepté l'invitation], |
| 9. | Kawake'na wachi'na i'michari ke i'má. | Avec tout ce qui accompagne, ils étaient là. |
| 10. | Wachi'na amicha kawake'na papura'kalo la'kana i'má. | Nos ancêtres ayant vu les accompagnements, se faisaient parler mutuellement [acceptaient l'invitation]. |
| 11. | Ñakare minarikana wa'té ke i'má, | De même avec un égal doté d'une famille de même rang, |
| 12. | Nachi'na yejupana wa'té ke i'má, | Avec les chants de leurs ancêtres, |
| 13. | Nachi'na wake'na ja'piyá ke i'má, | Sous les compagnons de leurs ancêtres, |
| 14. | Palamaní rama richi'na la'je ke i'má. | L'on ressent la fierté de ses ancêtres. |
| 15. | Richi'na iphata rená choje ke i'má, | Ses ancêtres arrivent en prenant sa forme, |
| 16. | Ñakaje minarikana wachi'na ajuta i'má ke i'má, | Comme avec les égaux de nos ancêtres, |
| 17. | Palamane amá paponacha lamára'kajo ke i'má. | Il (les) sent vivre comme lui. |
| 18. | Nejena wa'té lamara'kajo nachi'na le'jepela chaje i'má, | Avec leurs frères éduqués sous les biens de leurs ancêtres, |
| 19. | Nachi'na wake'wena nachi'na puichala japiyá ke i'má, | Sous les compagnons de leurs ancêtres, les objets de leurs ancêtres, |
| 20. | Nachi'na ajñáka'pe ja'piyá ke i'má, | Sous la coca cérémonielle, |
| 21. | Palamani pheñawila amichá kawake'na ke i'má. | Le vieux [maître de maloca] se sentait satisfait, il était accompagné. |
| 22. | Kayaweta wachi'na amichá palamani ke i'má. | Comme il avait des secrétaires, notre ancêtre se sentait satisfait. |
| 23. | Wachi'na yáwita amicha jiwaka wachi'na ajutajlo ke i'má. | L'ancêtre secrétaire se sentait comme le maître de maloca, comme notre grand-père. |
| 24. | Ichi'na ajñaka'pe nakú jápakana pajlokaka i'má. | L'on devait travailler mutuellement la coca cérémonielle des ancêtres. |

25. Palamaní wachi'na ajutajlo palamane ke i'má. Avec la même fierté de nos ancêtres, nous étions fiers.
26. Kajwake'cha papura'kalo la'kana ke i'má, Avec tout cela, l'on accepte l'invitation,
27. Ichi'na yejupa ichi'na wake'na wa'té i'má. Avec le bal de l'ancêtre, le compagnon [la coca] de notre ancêtre.
28. Ñakaje minarikana wachi'na ajuta ke i'má, De même, comme avec l'égal de notre grand-père,
29. Kawe'icha wachi'na ajuta ichi'na la'a ke i'má. Travailleur, notre grand-père était comme son propre ancêtre.
30. Ichi'na yejupa ichi'na paijí ya'atakana palokaka ke i'má, Les danses et les fruits des ancêtres étaient mutuellement présentés,
31. Ñakaje minarikana wachi'na ajuta reje peji wa'té i'má, De même, avec l'égal de notre grand-père, son frère aîné,
32. Meké wachi'na ajuta i'maké palamane ke i'má. Grâce à qui notre grand-père pouvait vivre.
33. Kayáwita wachi'na ajuta i'michari palamane ke i'má. En disposant de secrétaires, notre grand-père vivait bien.
34. Palamani wachi'na yáwita i'michá palamane i'má. Notre grand-père était fier de son secrétaire.
35. Eja'wá me'taka wachi'na ajutajlo ke i'má, Il ouvrait la forêt pour notre grand-père,
36. Richi'na i'má ke i'má. nakiyá ke i'má. Les endroits où ses ancêtres étaient.
37. Richi'na le'jepelá kachina ja'piyá ke i'má, Sous les biens cérémoniels de ses ancêtres,
38. Kawe'icha richi'na yáwita i'michari palamane ke i'má. Avec le respect du devoir de ses ancêtres, le secrétaire était courageux.
39. Wachi'na yáwita amicha eja'wá palakana i'má. Notre ancêtre secrétaire savait aplatir la forêt.
40. Rapukuna chiyá palakana richi'na yáwita palamane amákana i'má. Son lieu aplatit, l'on voyait la bonne volonté de son ancêtre secrétaire.
41. Wachi'na yáwita amá eja'wá puicha(ka)na ke i'má. Notre ancêtre secrétaire savait observer [arranger] les lieux en forêt.
42. Jiwaka wachi'na ajuta richi'na i'maké nakoje i'má, Maître de maloca, notre grand-père était comme son ancêtre sur ces lieux,
43. Richi'na le'jepela kachi'na pukuno ja'piyá ke i'má. Sous les biens et le savoir de son ancêtre.
44. Ñakaje minarikana wachi'na ajuta i'micha palamane i'má. Comme lui, notre grand-père était le chef.
45. Makula'ta wachi'na ajuta i'maké palamane i'má. Notre grand-père ne se trompait jamais.
46. Amarijla marí koyukunaka i'má. Ces paroles d'invitation ont été vues.
47. Richi'na le'jepela manala'jeri i'má, Le soigneur des biens de son ancêtre [la maloca],
48. Richi'na ta yáwitejlo i'má, Pour le secrétaire de son ancêtre,
49. Ñakaje manaje wachi'na ajuta i'mare i'má. De même, il vivait en soignant notre grand-père.
50. Amá chu makula ta richi'na le'jepela mana la'kana i'má. En observant à l'intérieur sans se tromper, son ancêtre soignait les biens [la maloca].

- | | | |
|-----|---|---|
| 51. | Palamaní wachi'na yáwita amichá palamaní i'má. | De même, notre ancêtre secrétaire voyait [dirigeait] bien. |
| 52. | Richi'na lejepela kachina pana awakakaje i'má. | Il connaissait les biens de son ancêtre, il avait appris à assembler le feuillage [l'armature]. |
| 53. | A'waná jimarecha iphatano ke i'má, | Il faisait venir de bons troncs d'arbre, |
| 54. | Riwaka wachi'na ajuta ri'makale i'má. | Parce que notre grand-père était son maître de maloca. |
| 55. | Kawe'icha ri'maká palamane i'má. | Il était travailleur. |
| 56. | Palamane wachi'na yáwita amá ke i'má, | Il était secrétaire pour notre ancêtre, |
| 57. | Richi'ná i'makela nakojé i'má. | Sur les lieux de son ancêtre. |
| 58. | Richi'ná le'jepela kachina pana jachitakana i'má, | Les biens de son ancêtre dont il sait monter l'armature, |
| 59. | Riwaka wachi'na ajutajlo i'má, | Pour son maître de maloca, notre grand-père, |
| 60. | Kapuicha wachi'na yáwita palamane i'má. | Notre ancêtre secrétaire était un maître. |
| 61. | Ama palamaní wachi'na yáwita amá i'má, | Il regardait la bonne volonté à l'œuvre, |
| 62. | Richi'ná pukuna puichakana i'má, | L'édification du siège de son ancêtre, |
| 63. | Richi'na le'jepela nakú jápakana i'má, | Le travail des biens de son ancêtre, |
| 64. | Richi'na le'jepela nakú le'takana i'má. | L'entremêlement des biens de son ancêtre. |
| 65. | Rama ya'takana kayukunakana i'má, | Il regardait les propositions d'invitation, |
| 66. | Richi'na i'make(la) nakú i'má. | Sur les lieux de ses ancêtres. |
| 67. | Riwaká wachi'na ajutajlo i'má. | Il se sentait comme notre grand-père. |
| 68. | Ri'maká kapukunakacha riwakaloje i'má, | Il vivait avec le pouvoir de la maloca pour le maîtriser, |
| 69. | Richi'na yejupana piyawa i'má. | Avant les danses de ses ancêtres |
| 70. | Richi'na yejupana pu'jichami piyá wani i'má, | Bien avant les danses et les paroles rituelles de ses ancêtres, |
| 71. | Newakana wachi'na ajuta i'makale i'má. | Parce que notre grand-père était leur chef. |
| 72. | Wachi'na ajuta i'maká kayukuna ke i'má, | Comme notre grand-père était renommé, |
| 73. | Richi'na ajuta paijí wake'na i'má, | Que son grand-père était le maître des fruits, |
| 74. | Rama palamaní wachi'na ajuta i'má, | Il voyait la bonne volonté de notre grand-père, |
| 75. | Richi'na yáwita wa'tejló i'má, | Pour son ancêtre et le secrétaire, |
| 76. | Richi'na jácho'takana pajlokaka i'má. | L'offre entre ses ancêtres. |
| 77. | Richi'na lejepela chojé i'má, | Dans le bien de son ancêtre, |
| 78. | Riwaka wachi'na ajutajlo i'má, | Il est le chef pour notre ancêtre, |
| 79. | Kapiyachaloje i'má. | Pour ses gens. |
| 80. | Richi'na yejupa mana pu'jichami i'má, | Les chants et les danses de ses ancêtres, |
| 81. | Penaje ta wachi'na ajuta i'maká palamane i'má. | C'est pour cela que notre grand-père vivait bien. |
| 82. | Palamané richi'na ajuta ama jápakana | C'est avec fierté que son ancêtre le |

- i'má.
83. Riwaka wachi'na ajuta riwaka le'jepela chojé i'má. regarde travailler
Il commandait notre grand-père, il le dirigeait dans son bien
84. Palamane rama richi'nalaje i'má. Avec bonne volonté, il se voyait comme l'oeuvre de son ancêtre.
85. Unká ke i'má. kapinakoloje kalé i'má. Ce n'était pas pour être éternel.
86. Wachi'na ajuta ama iphatakana pajlokaka i'má, Le rapprochement mutuel était vu par notre ancêtre,
87. Ñaké minarikana wachi'na ajuta i'makale i'má. Parce que c'était lui le maître.
88. Ramake chu koyukuna i'má, Quand il était en train de voir les invitations,
89. Richi'na paijé iphatakana rena chojé i'má, L'arrivée de ses ancêtres les fruits,
90. Kaweicha wachi'na ajuta i'maká palamani i'má. Courageux était notre grand-père.
91. Rama wachi'na ajuta i'má. Il voyait son ancêtre qui est également notre ancêtre.
92. Richi'na aju jáchotakana palokaka i'má, Son ancêtre se faisait connaître devant chacun,
93. Rejé minarikana ñakaje wa'té i'má, Avec ses frères également maîtres de maloca,
94. Richi'na le'jepela chojé i'má. A l'intérieur du bien de son ancêtre.
95. Rama palani pala pekowaka makula ta ajalakakana i'má. Il voyait bien que l'on se saluait sans se tromper.
96. Mapaicha pekowaka jáitakana ichi'na le'jepela chojé i'má, Sans la moindre raison d'avoir honte, on se faisait venir mutuellement dans le bien de l'ancêtre,
97. Richi'na pura'kalo ja'piyá i'má, Les paroles de son ancêtre s'élevant,
98. Richi'na yejupa ja'piyá i'má, La voix de son chant s'élevant,
99. Richi'na yejupana mujikana ja'piyá pekowaka jaitaka i'má, Les chants et danses des ancêtres s'élevant en les faisant venir de chez eux,
100. Pajluwá richi'na le'jepela chojé i'má. Jusqu'à l'intérieur du bien de son ancêtre.
101. Rama palamaní richi'na la'je i'má. Il ressentait la même fierté et la même générosité que son ancêtre.
102. Richi'na yá'takana pajlokaka i'má. Il réitérait la présentation de son ancêtre devant les autres.
103. Ñakaje minarikana ri'maká palamane i'má, Comme il était également un maître,
104. Rama palamani richi'na la'jí i'má, Il se sentait comme son ancêtre,
105. Mapaicha ajalakakana riyarikana wa'té i'má, En saluant ses enfants sans en être gêné,
106. Richi'na ajñakape aú jácho'taka pajñakaní i'má, En donnant également de quoi mâcher,
107. Nuteló. Mon ami.